

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
12753-1

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
1999-12-15

Compasses —

Part 1:

Nomenclature, illustrations and equivalent terms

Compas —

Partie 1:

Nomenclature, illustrations et termes équivalents



Reference number
Numéro de référence
ISO 12753-1:1999(E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 12753-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 10, *Technical drawings, product definition and related documentation*, Subcommittee SC 9, *Media and equipment for drawing and related documentation*.

ISO 12753 consists of the following parts, under the general title *Compasses*:

- *Part 1: Nomenclature, illustrations and equivalent terms*
- *Part 2: Requirements, designation and marking*

© ISO 1999

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization/Organisation internationale de normalisation
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland/Suisse

Internet iso@iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 12753-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 10, *Dessins techniques, définition de produits et documentation y relative*, sous-comité SC 9, *Moyens et équipements de dessin et de documentation y relative*.

L'ISO 12753 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Compas*:

- *Partie 1: Nomenclature, illustrations et termes équivalents*
- *Partie 2: Prescriptions, désignation et marquage*

Compasses —

Part 1:

Nomenclature, illustrations and equivalent terms

1 Scope

This part of ISO 12753 gives the illustrations and nomenclature of compasses and their parts, as well as of accessories that can be found in a compass box.

NOTE In addition to denominations used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 12753 gives the equivalent denominations in German, Italian, Japanese and Spanish; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN), Italy (UNI), Japan (JISC) and Mexico (DGN). However, only the denominations given in the official languages can be considered as ISO denominations.

The figures are shown in first angle projection method and are not intended to be complete, showing only essential parts of the compass.

2 Normative references

The following standards contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this part of ISO 12753. At the time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this part of ISO 12753 are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 9176:1988, *Tubular technical pens — Adaptor for compasses*.

ISO 9177-2:1988, *Mechanical pencils — Part 2: Black leads — Classification and dimensions*.

ISO 12753-2:1999, *Compasses — Requirements, designation and marking*.

Compas —

Partie 1:

Nomenclature, illustrations et termes équivalents

1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 12753 traite de la représentation et de la terminologie des compas et de leurs éléments, ainsi que des accessoires d'un étui à compas.

NOTE En complément aux dénominations utilisées dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 12753 donne les dénominations équivalentes en allemand, italien, japonais et espagnol; ces dénominations sont publiées sous la responsabilité du Comité membre de l'Allemagne (DIN), de l'Italie (UNI), du Japon (JISC) et du Mexique (DGN). Toutefois, seules les dénominations données dans les langues officielles peuvent être considérées comme étant des dénominations de l'ISO.

Les figures sont illustrées par la méthode de projection du premier dièdre. Elles ne prétendent pas à l'exhaustivité, illustrant seulement les parties essentielles des compas.

2 Références normatives

Les normes suivantes contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente partie de l'ISO 12753. Au moment de la publication, les éditions indiquées étaient en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente partie de l'ISO 12753 sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des normes indiquées ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO 9176:1988, *Plumes tubulaires — Adaptateur pour compas*.

ISO 9177-2:1989, *Porte-mine — Partie 2: Mines graphite — Classification et dimensions*.

ISO 12753-2:1999, *Compas — Partie 2: Prescriptions, désignation et marquage*.

3 Definitions

For the purpose of this part of ISO 12753, the following definitions apply.

3.1

compass

draughting instrument with two legs connected at one end by a movable joint, to be applied for describing circles or similar geometrical figures for the development of graphical representations or for setting-out purposes

3.1.1

precision compass

compass which meets the requirements in terms of finish, quality and service life necessary for professional use

3.1.2

standard compass

compass which meets the requirements in terms of finish, quality and service life necessary for use in the field of education

3.1.3

divider

compass equipped with two legs, each with a fixed or adjustable needle, to be applied for setting-out purposes

3.2 Needle offset

3.2.1

needle offset in closed position

distance between the points of the needles of the compass legs in closed position normal to the plane of motion

See figures 1 and 2.

3 Définitions

Pour les besoins de la présente partie de l'ISO 12753, les définitions suivantes s'appliquent.

3.1

compas

instrument de dessin composé de deux branches articulées à une extrémité, servant à tracer des cercles ou autres figures géométriques pour l'élaboration de représentations graphiques, ou à reporter des mesures

3.1.1

compas de précision

compas conforme aux prescriptions en termes de finition, qualité et durée de vie utile, nécessaires à un usage professionnel

3.1.2

compas étalon

compas conforme aux prescriptions en termes de finition, qualité et durée de vie utile, nécessaires à un usage éducatif

3.1.3

compas à double pointe sèche

compas dont les deux branches se terminent chacune par une pointe réglable ou non réglable, servant à reporter des mesures

3.2 Décalage pointe sèche

3.2.1

décalage pointe sèche en position fermée

distance entre les pointes sèches des branches de compas en position fermée, normale par rapport au plan de déplacement

Voir figures 1 et 2.

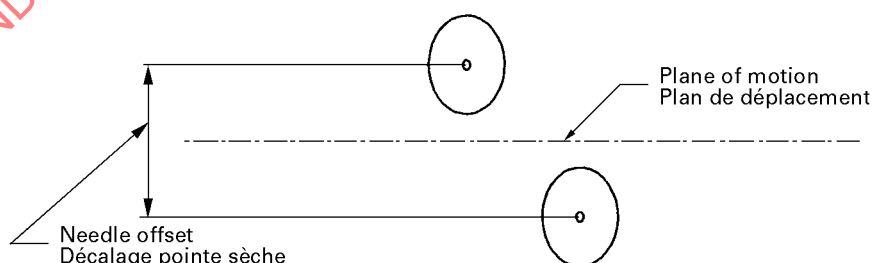


Figure 1

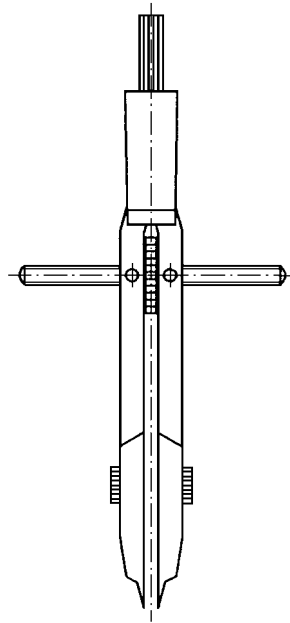


Figure 2

3.2.2**needle offset in open position**

distance between the compass needle points normal to the plane of motion

See figures 1 and 3.

NOTE Open position is the maximum extension of the hinged compass legs that permits the minimum distance between the compass needles (see figure 3).

3.2.2**décalage pointe sèche en position ouverte**

distance entre les pointes sèches du compas, normale par rapport au plan de déplacement

Voir figures 1 et 3.

NOTE La position ouverte est l'allonge maximale des branches de compas articulées permettant une distance minimale entre les pointes sèches du compas (voir figure 3).

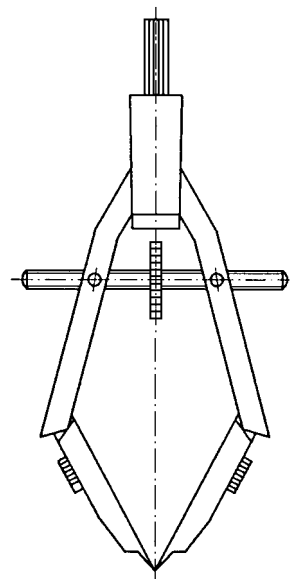


Figure 3

3.3**alignement**

difference between the angles defined by the axis of the handle and the axis of each compass leg

See figure 4.

3.3**alignement**

différence entre les angles définis par l'axe de la tête et l'axe de chaque branche

Voir figure 4.

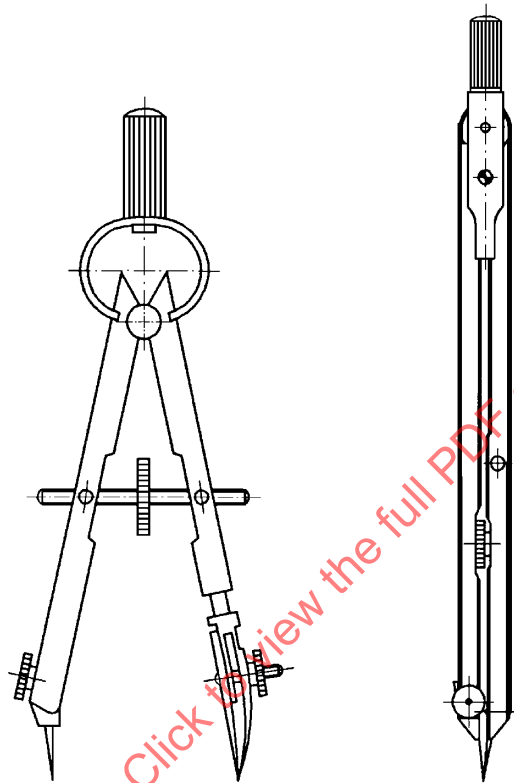


Figure 4

3.4**spring back**

angular return travel of the compass legs after they have been opened or closed

3.4**détente**

mouvement en retour angulaire des branches de compas après leur ouverture ou leur fermeture

4 Compasses, parts and accessories

The following tables show:

- the figure representing the compass, part or accessory, and the reference numbers of the composing elements;
- above the figure, the type of the compass and the corresponding capital letter, followed by the denomination in different languages;
- under the figure, where appropriate, the number identifying the composing elements and the corresponding denomination in different languages.

4 Compas, pièces et accessoires

Les tableaux suivants indiquent:

- la figure représentant le compas, les pièces ou les accessoires, et les numéros de référence des composants;
- au-dessus de la figure, le type de compas et la lettre majuscule correspondante, suivie de la dénomination dans différentes langues;
- sous la figure, le cas échéant, le numéro d'identification des composants et la dénomination correspondante dans différentes langues.

The composing elements are numbered according to their frequency of occurrence (handle, which the most frequent, is No. 1).

Different types of adaptors for compasses are specified in ISO 9176.

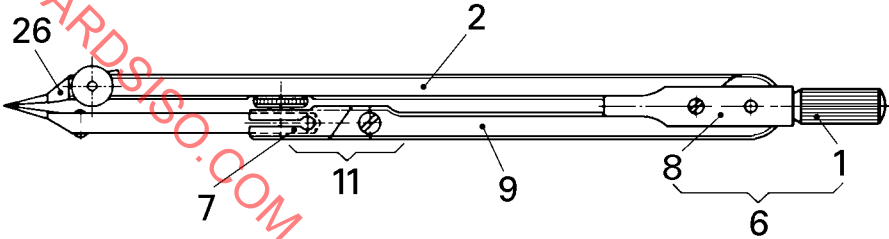
Classification and dimensions of black leads are given in ISO 9177-2.

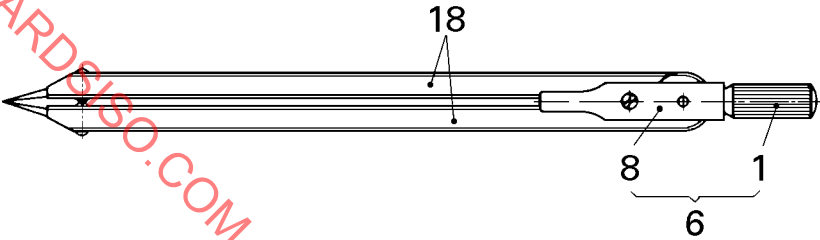
Les composants sont numérotés selon leur fréquence d'occurrence (tête, qui est le composant le plus fréquent, porte le n°1).

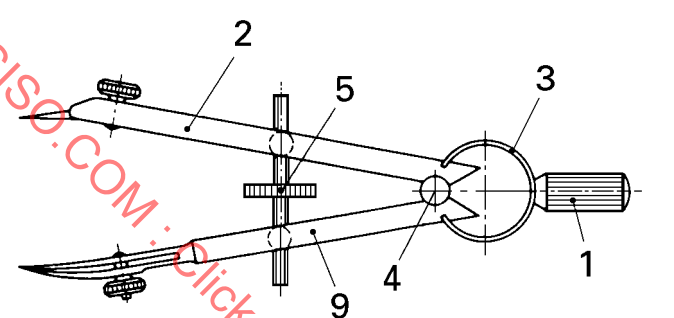
Les différents types d'adaptateur pour compas sont spécifiés dans l'ISO 9176.

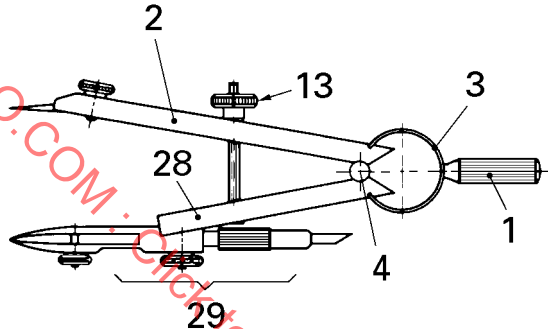
La classification et les dimensions des mines graphite sont données dans l'ISO 9177-2.

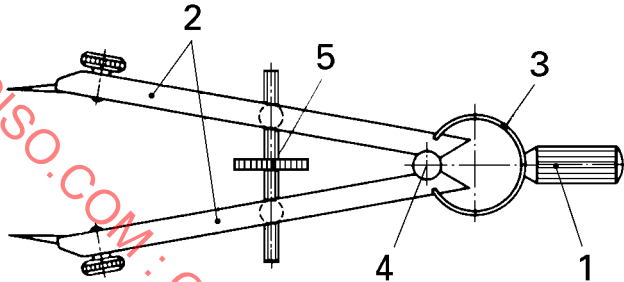
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 12753-1:1999

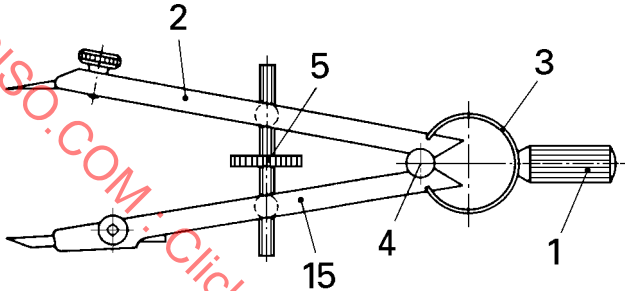
Denomination Dénomination							
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
A	Compass with interchangeable points	Compas à pièces interchangeables	Циркуль со сменными наконечниками	Einsatzzirkel	Compasso con ricambi	差し替えコンパス Sashikae-Compass	Compás de piezas de recambio
							
No. Nº							
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツマミ Tsumami	Mango
2	Compass leg for needle	Branche porte-pivot	Ножка для иглы	Nadelschenkel	Gamba per ago	脚 Kyaku	Pata del compás para la aguja
6	Compass head	Tête du compas	Головка циркуля	Zirkelkopf	Testa del compasso	コンパス頭部 Compass-Toubu	Cabeza del compás
7	Insert socket	Genouillère	Зажимное устройство	Klemmstück	Dispositivo di bloccaggio	カツラ Katsura	Dispositivo de apriete
8	Compass body	Fourche	Вилка	Gabel	Forcella	コンパスホルド Compass-horudo	Horquilla
9	Compass leg for insert	Branche porte-brisure	Вставляемая ножка циркуля	Einsatzschenkel	Gamba per ricambi	線引き脚 Senbiki-Ashi	Pata del compás para insertar
11	Leg joint	Articulation	Соединение	Gelenk	Giunto	中折れ部 Nakaore-bu	Articulation
26	Needle holder	Sabot porte-pointe	Лапа иглы	Nadelschuh	Porta ago	針先部 Harisaki-bu	Soporte de la aguja

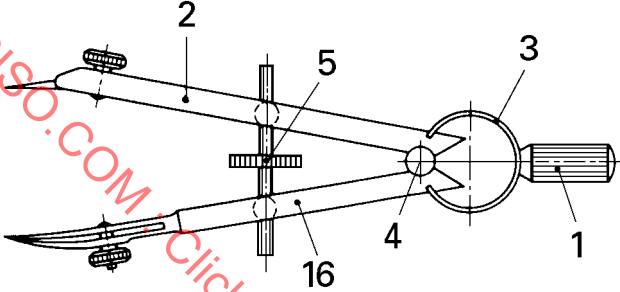
Denomination Dénomination								
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
B	Divider	Compas à pointe sèche	Циркуль измеритель	Stechzirkel	Compasso a punte fisse	ディバイダー	Divider	Compas de puntas secas
								
No. N°								
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツマミ	Tsumami	Mango
6	Divider head	Tête du compas	Головка циркуля	Zirkelkopf	Testa del compasso	コンパス頭部	Compass-Toubu	Cabeza del compás
8	Divider body	Fourche	Вилка	Gabel	Forcella	カツラ	Katsura	Horquilla
18	Divider leg	Branche	Ножка циркуля	Schenkel	Gambe	脚	Kyaku	Patas del compás

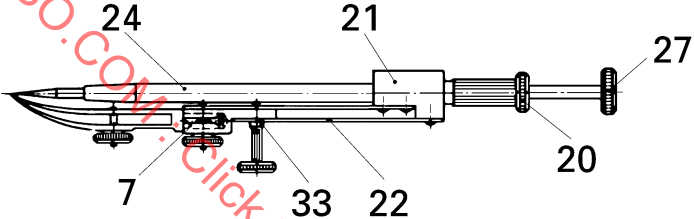
Denomination Dénomination								
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
C	Spring bow compass with interchangeable points	Balustre à pièces inter- changeables	Кронциркуль со сменными наконечниками	Einsatz- Teilzirkel	Balaustrino con ricambi	差し替えスプリングコンパス Sashikae-spring Compass		Bigotera de piezas de recambio
								
No. N°								
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツマミ	Tsumami	Mango
2	Compass leg for needle	Branche porte-pivot	Ножка для иглы	Nadelschenkel	Gamba per ago	針本体	Hari-Hontai	Pata del compás para la aguja
3	Spring bow	Tête à ressort	Зажимное кольцо	Federring	Molla anulare	スプリング	Spring	Arco de ballesta
4	Axis	Axe	Ось	Achse	Fulcro	支軸	Shijiku	Eje
5	Adjusting wheel	Vis centrale	Центральный раздвижной винт	Mitteltrieb	Vite centrale	中車	Nakaguruma	Perilla de ajuste
9	Compass leg for insert	Branche porte-brisure	Вставная ножка циркуля	Einsatzschenkel	Gamba per ricambi	差し替え本体	Sashikae-Hontai	Pata del compás para insertar

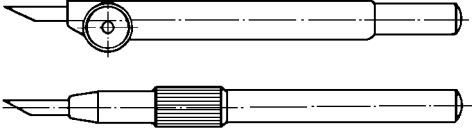
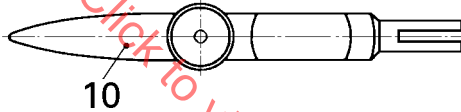
Denomination Dénomination								
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
D	Reversible spring bow compass	Balustre réversible	Поворотный кронциркуль	Wende- Teilzirkel	Balaustrino capovolgibile	両用スプリングコンパス Ryouyou-Spring Compass		Bigotera reversible
								
No. Nº								
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツマミ	Tsumami	Mango
2	Compass leg for needle	Branche porte-pivot	Ножка для иглы	Nadelschenkel	Gamba per ago	針本体	Hari-Hontai	Pata del compás para la aguja
3	Spring bow	Tête à ressort	Зажимное кольцо	Federring	Molla anulare	スプリング	Spring	Arco de ballesta
4	Axis	Axe	Ось	Achse	Fulcro	支軸	Shijiku	Eje
13	Adjusting nut	Écrou de réglage	Боковой винт	Seitentrieb	Dado di regolazione	ナット	Nut	Tuerca reguladora
28	Reversible com- pass leg	Branche réversible	Поворотная ножка	Wendeschenkel	Gamba per parte reversibile	回転部本体	Kaitenbu-Hontai	Pata reversible
29	Ruling pen/lead insert combina- tion	Brisure réversible	Поворотная часть	Wendeteil	Parte reversibile	両用コンパス回転部	Ryouyou-Compass- Kaitenbu	Parte reversible

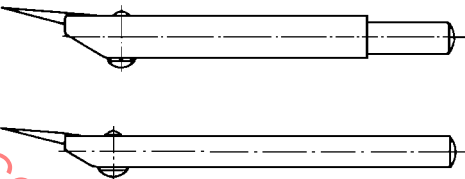
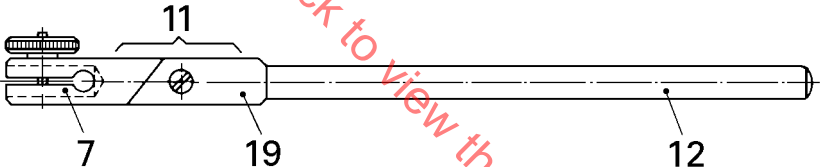
Denomination Dénomination								
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
E	Spring bow divider	Ballustré à pointe sèche	Разметочный кронциркуль	Spitzen- Teilzirkel	Balaustrino a punte fisse	スプリングコンパス両針 Spring-Compass (Divider)		Bigotera de puntas secas
								
No. N°								
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツマミ	Tsumami	Mango
2	Divider leg for needle	Branche porte-pivot	Ножка для иглы	Nadelschenkel	Gamba per ago	針本体	Hari-Hontai	Pata del compás para la aguja
3	Spring bow	Tête à ressort	Зажимное кольцо	Federring	Molla anulare	スプリング	Spring	Arco de ballesta
4	Axis	Axe	Ось	Achse	Fulcro	支軸	Shijiku	Eje
5	Adjusting wheel	Vis centrale	Центральный раздвижной винт	Mitteltrieb	Vite centrale	中車	Nakaguruma	Perilla de ajuste

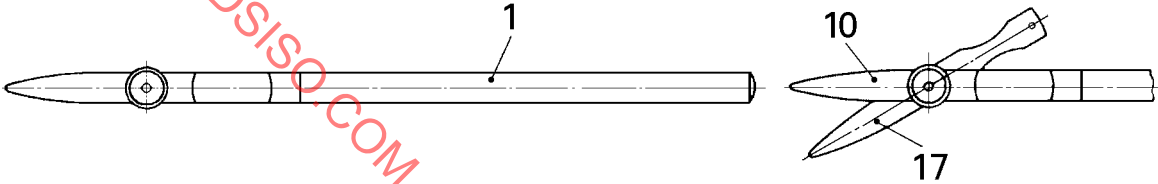
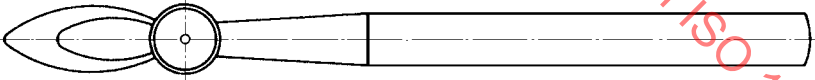
Denomination Dénomination								
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
F	Spring bow pencil compass	Balustre à crayon	Кронциркуль с карандашной вставкой	Blei-Teilzirkel	Balustrino con portamina fisso	スプリングコンパス鉛筆 Spring-Compass-Enpithu		Bigotera para lapiz
								
No. Nº								
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツマミ	Tsumami	Mango
2	Compass leg for needle	Branche porte-pivot	Ножка для иголки	Nadelschenkel	Gamba per ago	針本体	Hari-Hontai	Pata del compás para la aguja
3	Spring bow	Tête à ressort	Зажимное кольцо	Federring	Molla anulare	スプリング	Spring	Arco de ballesta
4	Axis	Axe	Ось	Achse	Fulcro	支軸	Shijiku	Eje
5	Adjusting wheel	Vis centrale	Центральный раздвижной винт	Mitteltrieb	Vite centrale	中車	Nakaguruma	Perilla de ajuste
15	Compass leg for lead	Branche porte-mine	Ножка для карандаша	Bleischenkel	Gamba per mina	鉛筆本体	Enpithu-Hontai	Pata del compás para pieza de lapiz

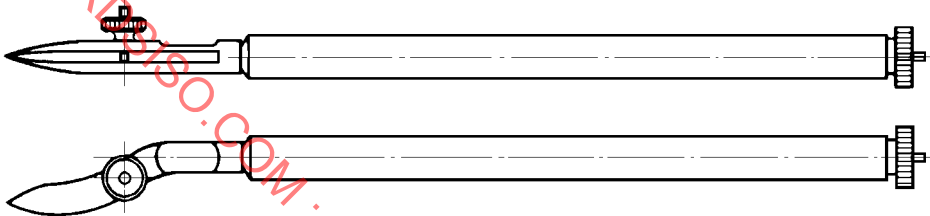
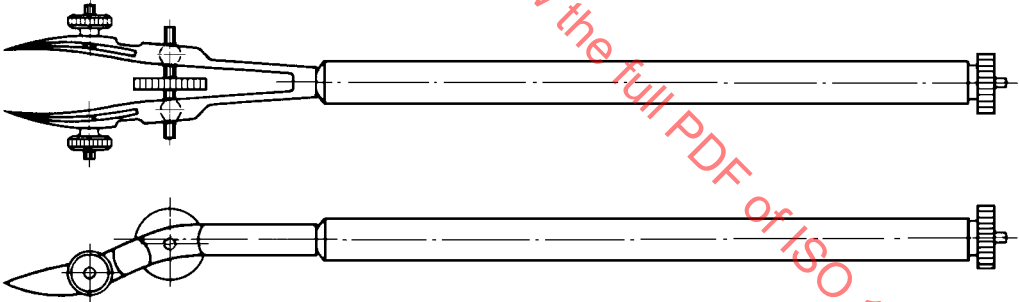
Denomination Dénomination								
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
G	Spring bow pen compass	Ballustre à tire- ligne	Рейсфедерный кронциркуль	Reissfeder- Teilzirkel	Balaustrino con tiralinee fisso	スプリングコンパス鳥口 Spring-Compass-Karasuguchi		Bigotera para tinta
								
No. Nº								
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツマミ	Tsumami	Mango
2	Compass leg for needle	Branche porte-pivot	Ножка для иглы	Nadelschenkel	Gamba per ago	針本体	Hari-Hontai	Pata del compás para la aguja
3	Spring bow	Tête à ressort	Зажимное кольцо	Federring	Molla anulare	スプリング	Spring	Arco de ballesta
4	Axis	Axe	Ось	Achse	Fulcro	支軸	Shijiku	Eje
5	Adjusting wheel	Vis centrale	Центральный раздвижной винт	Mitteltrieb	Vite centrale	中車	Nakaguruma	Perilla de ajuste
16	Compass leg for ruling pens	Branche porte-tire-ligne	Винт/ножка рейсфедера	Reissfeder- schenkel	Gamba per tirilinee	鳥口本体	Karasuguchi-Hontai	Pata tirelineas

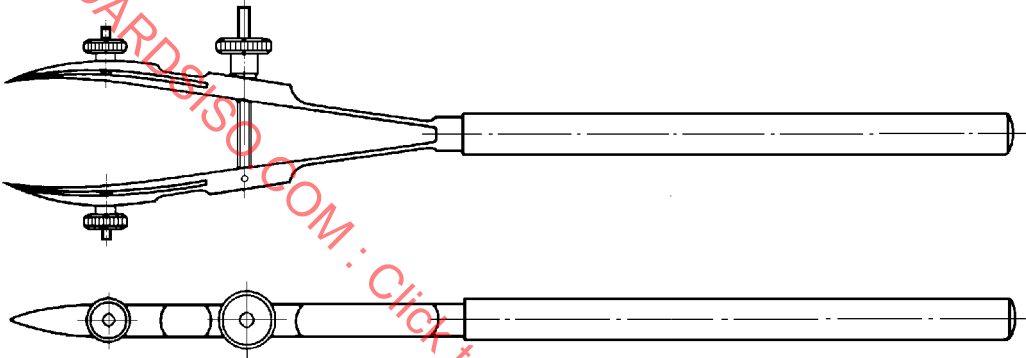
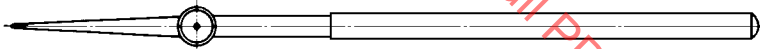
Denomination Dénomination								
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
H	Drop compass with interchangeable points	Compas à pompe à pièces inter- changeables	Микроциркуль со сменными конечниками	Fallnullen- zirkel	Balaustrino a pompa con ricambi	ドロップコンパス (差し替え) Drop-Compass (Sashikae)		Bigotera loca (de precisión)
								
No. N°								
7	Insert socket	Genouillière	Зажимное устройство	Klemmstück	Dispositivo di bloccaggio	差し替え部	Sashikae-bu	Dispositivo de apriete
20	Guide bushing	Manchon de guidage	Направляющая втулка	Führungs- buchse	Cuscinetto guida	ツマミ	Tsumami	Guia metálica
21	Head	Élément de tête	Элемент головки	Kopfstück	Testa	ユニット	Unit	Cabeza principal
22	Leaf spring	Ressort à lame	Листовая пружина	Blattfeder	Molla a lamina	本体バネ	Hontai-bane	Hoja de ballesta
24	Needle guide	Tige de guidage	Направляющая	Führungsrohr	Guida	脚	Kyaku	Guia
27	Needle support	Poussoir	Колесо иглы	Nadelteller	Terminale dell'ago	支柱	Shichu	Soporte aguja
33	Threaded bushing	Pas de vis	Втулка с резьбой	Gewindebuchse	Foro filettato	調整ネジ	Chosei-Neji	Rosca metálica

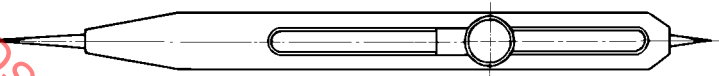
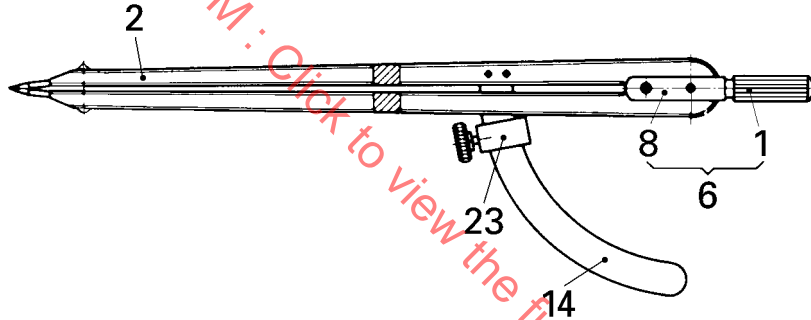
Denomination Dénomination							
No. Nº	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Pencil point	Porte-mine	Наконечник с карандашом	Graphitminen- einsatz	Ricambio portamina	鉛筆先 Enpithu-Saki	Porta-lapiz
							
	Pen point	Tire-ligne	Наконечник с рейсфедером	Reissfeder- einsatz	Ricambio tiralinee	鳥口先 Karasuguchi-Saki	Tiralíneas de recambio
							
10	Ruling pen blade	Pointe fixe	Щечки	Federzungen	Lama flessibile	鳥口羽根 Karasuguchi-bane	Lengueta flexible

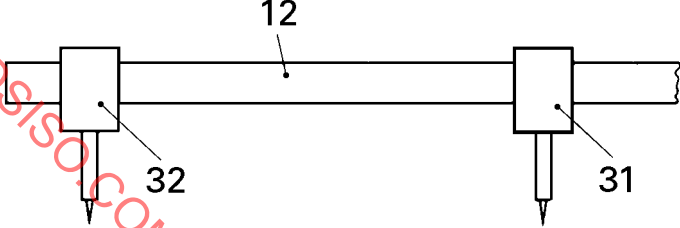
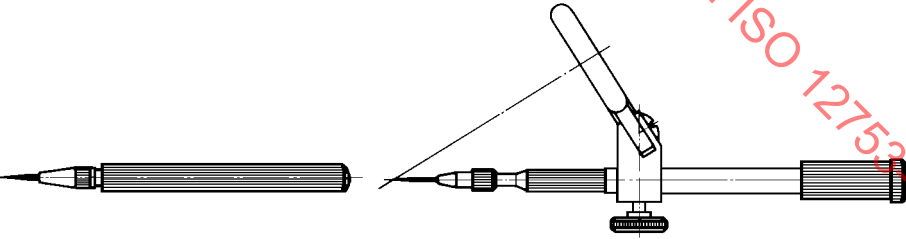
Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
25	Needle insert	Pointe sèche	Наконечник с измерителем	Spitzeneinsatz	Ricambio punta	針先 Hari-Saki	Porta puntas
							
	Extension arm	Rallonge	Удлинитель	Verlängerungs- stange	Allungatore	中継ぎ Naka-tugi	Brazo de extensión
							
7	Insert socket	Genouillère	Зажимное устройство	Klemmstück	Dispositivo di bloccaggio	差し替え部 Sashikae-bu	Dispositivo de apriete
11	Leg joint	Articulation	Соединение	Gelenk	Giunto	チョーバン Choban	Articulation
12	Beam	Règle	Рукоятка	Stange	Braccio	ビーム本体 Beam-Hontai	Brazo
19	Extension bar section	Partie de rallonge	Держатель	Stangenteil	Sezione snodata	中継ぎ本体 Nakatugi-Hontai	Sección de alargadera

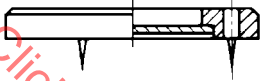
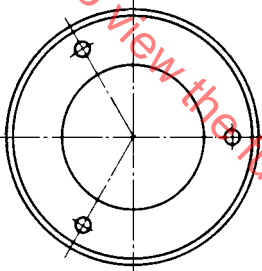
Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Ruling pen (cross-joint)	Tire-ligne à charnière en croix ou à ouverture ciseaux	Рейсфедер с крестообразным шарниром	Reissfeder (mit Kreuz- scharnier)	Tiralinee (a croce)	直線引き烏口 (横開き) Chokusenbiki-Karasuguchi (Yoko-Biraki)	Tiralíneas (con charnela en cruz)
							
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	烏口 柄 (ハンドル) Karasuguchi E (Handoru)	Mango
10	Ruling pen blade	Pointe fixe	Щечки	Federzungen	Lama flessibile	上羽根 Uwabane	Lengueta flexible
17	Cross joint ruling pen blade	Pointe articulée	Щечка	Scharnierzunge	Lama girevole	下羽根 Shitabane	Bisagra de las lenguetas
	Ruling pen for borders	Tire-ligne suédois	Рейсфедер шведской формы	Reissfeder, schwedische Form	Tirelinee svedese	—	Tiralíneas de tipo sueco
							

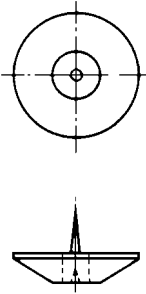
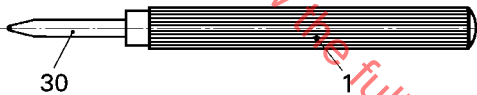
Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Curve pen	Tire-ligne pour courbes	Кривоножка	Kurven- reissfeder	Tiralinee per curve	単曲線引き烏口 Tankyokusen-Biki-Karasuguchi	Tiralíneas para curvas
							
	Double curve pen	Tire-ligne pour double courbe	Двойная кривоножка	Doppelkurven- reissfeder	Tiralinee doppio per curve	双頭曲線引き烏口 Sokyokusen-Biki-Karasuguchi	Tiralíneas doble para curvas
							

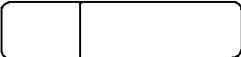
Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Railroad pen	Tire-ligne parallèle	Двойной рейсфедер	Wegereissfeder	Tiralinee per linee parallele	両線引き口外車 Ryousenbiki-Karasuguchi-Sotoguruma	Tiralíneas para trazo doble
							
	Fine line ruling pen	Tire-ligne fin	Ножевидный рейсфедер	Kataster-Reiss- feder	Tiralinee per geometri	極細線引き烏口 Goku-Hososen-Biki-Karasuguchi	Tiralíneas para línea fina
							

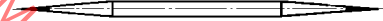
Denomination Dénomination								
Type	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
I	Proportional divider	Compas de réduction	Пропорциональный циркуль	Reduktions- zirkel	Compasso di riduzione	比例コンパス	Hirei-Compass	Compás de reduccion
								
J	Divider with setting arm	Compas à secteur	Циркуль с дугой	Planimeter- zirkel	Compasso planimetrico	—		Compás planimetrico
								
No. Nº								
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツミ	Tsumami	Mango
2	Divider leg for needle	Branche porte-pivot	Ножка для иглы	Nadelschenkel	Gamba per ago	針本体	Harihontai	Pata del compás para la aguja
6	Divider head	Tête du compas	Головка циркуля	Zirkelkopf	Testa del compasso	コンパス頭部	Compass-Toubu	Cabeza del compas
8	Divider body	Fourche	Вилка	Gabel	Forcella	キョコンパスホルド	Compass-Horudo	Horquilla
14	Adjustment arc	Arc	Дуга	Bogen	Arco	アーク	Arc	Arco
23	Limit stop	Écrou de blocage	Ограничитель	Anschlag	Finecorsa	リミットストップ	Limit-stop	Tope

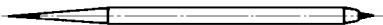
Denomination Dénomination								
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italiano	Japanese Japonais		Spanish Español
	Beam compass	Compas à verge	Чертежный штангенциркуль	Stangenzirkel	Compasso a verga	ビームコンパス	Beam-Compass	Compás de vara
								
12	Beam	Règle	Штанга	Stange	Braccio	ビーム本体	Beam-Hontai	Brazo
31	Slides for inserts	Brisure support	Ползунок для сменных наконечников	Schieber für Einsätze	Scorrevole per ricambi	カーソル	Kasoru	Deslizador para insertar
32	Slides for precise settings	Brisure porte-pivot	Ползунок для точной регулировки	Schieber mit Feineinstellung	Scorrevole per regolazione micrometrica	カーソル	Kasoru	Deslizador para ajuste exacto
	Pricker (with magnifying glass)	Piquoir (avec loupe)	—	Kopierhalter (mit Lupe)	Punteruolo segnacento (con lente)	—		Aguja de puntear (con lupa)
								

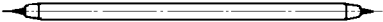
Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Holder	Manche interchangeable	Держатель	Einsatzhalter	Manico	替え柄 Kae-E	Mango
							
	False centre	Centre	Фальшцентр	Zentrierscheibe	Disco di centraggio	中心器 (ホームセンター) Chushinki (Homcentre)	Disco de centrar
 							

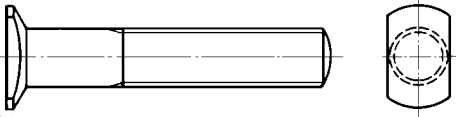
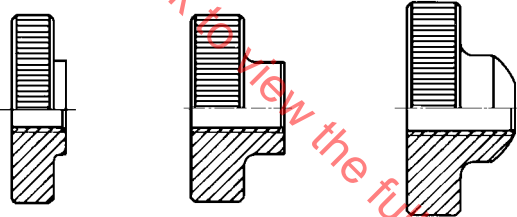
Denomination Dénomination								
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais		Spanish Espagnol
	Centre tack	Centre	Центральная кнопка	Zentrierzwecke	Centrino	中心器	Chushinki	Centro
								
	Screwdriver	Tournevis	Отвертка	Schraubendreher	Cacciavite	スクリュードライバー Screwdriver		Destornillador
								
1	Handle	Tête	Рукоятка	Griff	Impugnatura	ツマミ	Tsumami	Mango
30	Screwdriver blade	Lame de coupe	Лезвие	Klinge	Lama	ドライバー先	Dreiver-Saki	Hoja

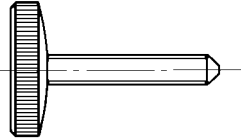
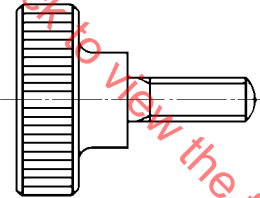
Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Lead box	Étui à mines	Коробка для грифелей	Bleibbüchse	Astuccio portamine	芯ケース Shin-Case	Cajita para minas
							
	Spare parts box	Étui de pièces de rechange	Коробка для запасных частей	Ersatzteil- büchse	Astuccio per pezzi di ricambio	スペアパーツ箱 Spare-parts-box	Cajita de recambios
							

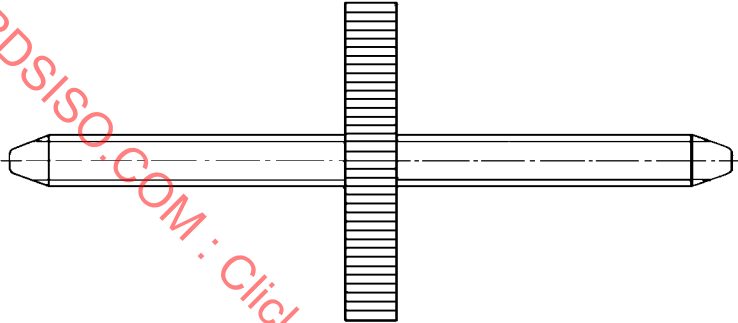
Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Needle with single point	Aiguille simple	Простая односторонняя игла	Spitznadel	Ago	針 (片並み針) Hari (Katanami-Bari)	Aguja aguda
							
	Needle with double point	Aiguille à double pointe	Простая двусторонняя игла	Doppel- spitznadel	Ago doppio	針 (両並み針) Hari (Ryonami-Bari)	Aguja aguda doble
							

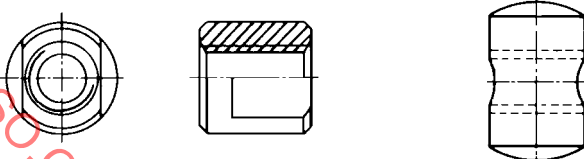
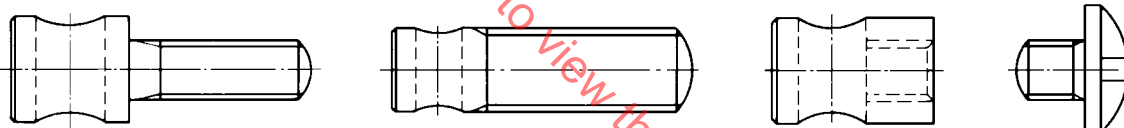
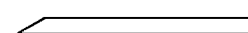
Denomination Dénomination							
No. Nº	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Needle with point and shoulder point	Aiguille et pointe épaulée	Двусторонняя игла с простым острием и с буртиком	Schulter- spitznadel	Ago con punta e ribassino	針 (ローソク並み針) Hari (Rosoku-namibari)	Aguja de espalda aguda
							
	Needle with single shoulder point	Aiguille à simple pointe épaulée	Односторонняя игла с буртиком	Schulternadel	Ago con ribassino	針 (片ローソク針) Hari (Kata-rosoku-Bari)	Aguja de espalda
							

Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Needle with double shoulder point	Aiguille à double pointe épaulée	Двойная игла с буртиком	Doppelschulter nadel	Ago doppio con ribassino	針 (両ローソク針) Hari (Ryo-Rosoku-Bari)	Aguja de espalda doble
							
	Pivot needle for drop compass	Aiguille de compas à pompe	Падающая игла	Fallnadel	Ago del balaustrino a pompa	針 (ドロップ用針) Hari (Drop-yo-Hari)	Eje de bigotera loca
							

Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	T-bolt	Vis T	Болт с Т-образной головкой	T-Schraube	Vite a T	Ｔ－ボルト T- Bolt	Perno T
							
13	Adjusting nut	Écrou de réglage	Гайка с накаткой	Seitentrieb	Dado di regolazione	ナット Nut	Tuerca regulador
							

Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Adjusting screw	Vis de réglage	Регулировочный винт	Stellschraube	Vite di regolazione	足付きナット (足長ナット) Ashithuki-Nut	Tornillo regulador
							
	Clamping screw	Vis de serrage	Зажимной винт	Klemm- schraube	Vite di fissaggio	—	Tornillos de fijacion
							

Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Русse	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Fine adjustment centre wheel	Vis centrale	Центральный раздвижной винт	Mitteltrieb	Vite centrale	中車 Nakaguruma	Perilla de ajuste
							

Denomination Dénomination							
No. N°	English Anglais	French Français	Russian Russe	German Allemand	Italian Italian	Japanese Japonais	Spanish Espagnol
	Bushing	Douille filetée — Tourillon	Втулка с резьбой	Gewinde- buchse	Bussola	軸受け Jikuuke	Casquillo con rosca
							
	Needle holder screw	Porte-aiguille avec vis percée	Иглодержатель	Nadelhalter	Vite porta ago	吊りネジ Turineji	Tornillo para aguja
							
	Lead	Mine	Грифель	Graphitmine	Mina	(エンピツ芯) Pencil-Lead	Minas
							

English alphabetical index

Term	Page	Type	No.
A			
Adjusting nut	9, 27	D	13
Adjusting screw	28		
Adjusting wheel	8, 10, 11, 12	C, E, F, G	5
Adjustment arc	19	J	14
Axis	8, 9, 10, 11, 12	C, D, E, F, G	4
B			
Beam	15, 20		12
Beam compass	20		
Bushing	30		
C			
Centre tack	22		
Clamping screw	28		
Compass body	6	A	8
Compass head	6	A	6
Compass leg for insert	6, 8	A, C	9
Compass leg for lead	11	F	15
Compass leg for needle	6, 8, 9, 11, 12	A, C, D, F, G	2
Compass leg for ruling pens	12	G	16
Compass with interchangeable points	6	A	
Cross joint ruling pen blade	16		17
Curve pen	17		
D			
Divider	7	B	
Divider body	7, 19	B, J	8
Divider head	7, 19	B, J	6
Divider leg	7	B	18
Divider leg for needle	10, 19	E, J	2
Divider with setting arm	19	J	
Double curve pen	17		
Drop compass with interchangeable points	13	H	
E			
Extension arm	15		
Extension bar section	15		19
F			
False centre	21		
Fine adjustment centre wheel	29		
Fine line ruling pen	18		
G			
Guide bushing	13	H	20

Term	Page	Type	No.
H			
Handle	6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 19, 22	A, B, C, D, E, F, G, J	1
Head	13	H	21
Holder	21		
I			
Insert socket	6, 13, 15	A, H	7
L			
Lead	30		
Lead box	23		
Leaf spring	13	H	22
Leg joint	6, 15	A	11
Limit stop	19	J	23
N			
Needle guide	13	H	24
Needle insert	15		25
Needle holder	6	A	26
Needle holder screw	30		
Needle support	13	H	27
Needle with double point	24		
Needle with double shoulder point	26		
Needle with point and shoulder point	25		
Needle with single point	24		
Needle with single shoulder point	25		
P			
Pen point	14		
Pencil point	14		
Pivot needle for drop compass	26		
Pricker (with magnifying glass)	20		
Proportional divider	19	I	
R			
Railroad pen	18		
Reversible compass leg	9	D	28
Reversible spring bow compass	9	D	
Ruling pen (cross joint)	16		
Ruling pen blade	14, 16		10
Ruling pen for borders	16		
Ruling pen/lead insert combination	9	D	29
S			
Screwdriver	22		
Screwdriver blade	22		30
Slides for inserts	20		31
Slides for precise settings	20		32
Spare parts box	23		
Spring bow	8, 9, 10, 11, 12	C, D, E, F, G	3
Spring bow compass with interchangeable points	8	C	

Term	Page	Type	No.
Spring bow divider	10	E	
Spring bow pen compass	12	G	
Spring bow pencil compass	11	F	
T			
T-Bolt	27		
Threaded bushing	13	H	33

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 12753-1:1999

Index alphabétique français

Terme	Page	Type	N°
A			
Aiguille à double pointe	24		
Aiguille à double pointe épaulée	26		
Aiguille à simple pointe épaulée	25		
Aiguille de compas à pompe	26		
Aiguille et pointe épaulée	25		
Aiguille simple	24		
Arc	19	J	14
Articulation	6, 15	A	11
Axe	8, 9, 10, 11, 12, 15	C, D, E, F, G	4
B			
Balustre à crayon	11	F	
Balustre à pièces interchangeables	8	C	
Balustre à pointe sèche	10	E	
Balustre réversible	9	D	
Balustre à tire-ligne	12	G	
Branche	7	B	18
Branche porte-brisure	6, 8	A, C	9
Branche porte-mine	11	F	15
Branche porte-pivot	6, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20	A, C, D, E, F, G, J	2
Branche porte-tire-ligne	12	G	16
Branche réversible	9	D	28
Brisure porte-pivot	20		32
Brisure réversible	9	D	29
Brisure support	20		31
C			
Centre	21, 22	H	
Compas à pompe à pièces interchangeables	13	H	
Compas à pièces interchangeables	6	A	
Compas à pointe sèche	7	B	
Compas à secteur	19	J	
Compas à verge	20		
Compas de réduction	19	I	
D			
Douille filetée — Tourillon	30		
E			
Écrou de blocage	19	J	23
Écrou de réglage	9, 27	D	13
Élément de tête	13	H	21
Étui à mines	23		
Étui de pièces de rechange	23		
F			
Fourche	6, 7, 19	A, B, J	8

Terme	Page	Type	N°
G			
Genouillère	6, 13, 15	A, H	7
L			
Lame de coupe	22		30
M			
Manche interchangeable	21		
Manchon de guidage	13	H	20
Mine	30		
P			
Partie de rallonge	15		19
Pas de vis	13	H	33
Piquoir (avec loupe)	20		
Pointe articulée	16		17
Pointe fixe	14, 16		10
Pointe sèche	15		25
Port-aiguille avec vis percée	30		
Porte-mine	14		
Poussoir	13	H	27
R			
Rallonge	15		
Règle	15, 20		12
Ressort à lame	13	H	22
S			
Sabot porte-pointe	6	A	26
T			
Tête	6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 19, 22	A, B, C, D, E, F, G, J	1
Tête à ressort	8, 9, 10, 11, 12	C, D, E, F, G	3
Tête du compas	6, 7, 19	A, B, J	6
Tige de guidage	13	H	24
Tire-ligne	14		
Tire-ligne à charnière en croix ou à ouverture ciseaux	16		
Tire-ligne fin	18		
Tire-ligne parallèle	18		
Tire-ligne pour courbes	17		
Tire-ligne pour double courbe	17		
Tire-ligne suédois	16		
Tournevis	22		
V			
Vis centrale	8, 10, 11, 12, 29	C, E, F, G	5
Vis de réglage	28		
Vis de serrage	28		
Vis T	27		

Русский алфавитный указатель

Термин	Стр.	Тип	№.
Б			
Боковой винт	9	D	13
Болт с Т/образной головкой	27		
В			
Вилка	6, 7, 19	A, B, J	8
Винт/ножка рейсфедера	12	G	16
Вставляемая ножка циркуля	6, 8	A, C	9
Втулка с резьбой	13, 30	H	33
Г			
Гайка с накаткой	27	A, B	13
Головка циркуля	6, 7, 19		6
Грифель	30		
Д			
Двойная игла с буртиком	26	J	19
Двойная кривоножка	17		
Двойной рейсфедер	118		
Двусторонняя игла с простым острием и с буртиком	25		
Держатель	15, 21		
Дуга	19		14
З			
Зажимное кольцо	8, 9, 10, 11, 12	Ц	3
Зажимное устройство	6, 13, 15	A	7
Зажимной винт	28		
И			
Иглодержатель	30		
К			
Колесо иглы	13	H	27
Коробка для грифелей	23		
Коробка для запасных частей	23		
Кривоножка	17		
Кронциркуль со сменными наконечниками	8	C	
Кронсиркуль с карандашной вставкой	11	F	
Л			
Лапа иглы	6	A	26
Лезвие	22		30
Листовая пружина	13		22

Термин	Стр.	Тип	№.
М			
Микроциркуль со сменными наконечниками	13	H	
Н			
Наконечник с карандашом	14		
Наконечник с измерителем	15		25
Наконечник с рейсфедером	14		
Направляющая	13	H	24
Направляющая втулка	13	H	20
Ножевидный рейсфедер	18		
Ножка для иглы	6, 8, 9, 10, 11, 12, 19	A, C, D, E, F, G, J	2
Ножка для карандаша	11	F	15
Ножка циркуля	7	B	18
О			
Односторонняя игла с буртиком	25		
Ограничитель	19	J	23
Ось	8, 9, 10, 11, 12	C, D, E, F, G	4
Отвертка	22		
П			
Падающая игла	26		
Поворотная ножка	9	D	28
Поворотная часть	9	D	29
Поворотный кронциркуль	9	D	
Ползунок для сменных наконечников	20		31
Ползунок для точной регулировки	20		32
Пропорциональный циркуль	19	I	
Простая двусторонняя игла	24		
Простая односторонняя игла	24		
Р			
Разметочный кронциркуль	10	E	
Регулировочный винт	28		
Рейсфедерный кронциркуль	12	G	
Рейсфедер с крестообразным шарниром	16		
Рейсфедер шведской формы	16		
Рукоятка	6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 19, 22	A, B, C, D, E, F, G, J	1
С			
Соединение	6, 15	A	11
У			
Удлинитель	15		
Ф			
Фальшцентр	21		

Термин	Стр.	Тип	№.
Ц			
Центральная кнопка	22		
Центральный раздвижной винт	8, 10, 11, 12, 29	C, E, F, G	5
Циркуль измеритель	7	B	
Циркуль с дугой	19	J	
Циркуль со сменными наконечниками	6	A	
Ч			
Чертежный штангенциркуль	20		
Ш			
Штанга	20		12
Щ			
Щечка	16		17
Щечки	14, 16		10
Э			
Элемент головки	13		21

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 12753-1:1999

Alphabetisches Verzeichnis

Ausdruck	Seite	Typ	Nr.
A			
Achse	8, 9, 10, 11, 12	C, D, E, F, G	4
Anschlag	19	J	23
B			
Blattfeder	13	H	22
Blei-Teilzirkel	11	F	
Bleibüchse	23		
Bleischenkel	11	F	15
Bogen	19	J	14
D			
Doppelkurvenreissfeder	17		
Doppelschulternadel	26		
Doppelspitznadel	24		
E			
Einsatzhalter	21		
Einsatzschenkel	6, 8	A, C	9
Einsatz-Teilzirkel	8	C	
Einsatzzirkel	6	A	
Ersatzteilbüchse	23		
F			
Fallnadel	26		
Fallnullenzirkel	13	H	
Federring	8, 9, 10, 11, 12	C, D, E, F, G	7
Federzungen	14, 16		10
Führungsbuchse	13	H	20
Führungsrohr	13	H	24
G			
Gabel	6, 7, 19	A, B, J	8
Gelenk	6, 15	A	11
Gewindebuchse	13, 30	H	33
Graphitmine	30		
Graphitmineneinsatz	14		
Griff	6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 19, 22	A, B, C, D, E, F, G, J	1
K			
Kataster-Reissfeder	18		
Klemmschraube	28		
Klemmstück	6, 13, 15	A, H	7
Klinge	22		30
Kopfstück	13	H	21
Kopierhalter (mit Lupe)	20		
Kurvenreissfeder	17		

Ausdruck	Seite	Typ	Nr.
M			
Mitteltrieb	8, 10, 11, 12, 29	C, E, F, G	5
N			
Nadelhalter	30		
Nadelschenkel	6, 8, 9, 10, 11, 12, 19	A, C, D, E, F, G, J	2
Nadelschuh	6	A	26
Nadelteller	13	H	27
P			
Planimeterzirkel	19	J	
R			
Reduktionszirkel	19	I	
Reissfeder (mit Kreuzscharnier)	16		
Reissfedereinsatz	14		
Reissfederschenkel	12	G	16
Reissfeder, schwedische Form	16		
Reissfeder-Teilzirkel	12	G	
S			
Scharnierzungen	16		17
Schenkel	7	B	18
Schieber für Einsätze	20		31
Schieber mit Feineinstellung	20		32
Schraubendreher	22		
Schulternadel	25		
Schulterspitznadel	25		
Seitentrieb	9, 27	D	13
Spitzeneinsatz	15		25
Spitzenteilzirkel	10	E	
Spitznadel	24		
Stange	15, 20		12
Stangenteil	15		19
Stangenzirkel	20		
Stechzirkel	7	B	
Stellschraube	28		
T			
T-Schraube	27		
V			
Verlängerungsstange	15		